**Виступ на засіданні методичного об’єднання вчителів зарубіжної літератури** (підготувала вчитель зарубіжної літератури та української мови й літератури Борщівської ЗОШ І-ІІІ ступенів №1 Кучер Надія Романівна)

**Тема. Українські сторінки в творах зарубіжних письменників**

 Літературна освіта в Україні сьогодні отримала почесну місію – засобами надбань українського та зарубіжного письменства сприяти формуванню громадянина України, який усвідомлює свою приналежність до світової спільноти. Серед завдань предмета виділяється одне з ключових для сучасної держави – «***виховання любові до української мови і літератури як органічного складника світової культури, прагнення до збереження рідної мови, національних традицій і цінностей в умовах глобалізації світу***» . Отже, актуальність і важливість окресленої проблеми, її суспільно-педагогічне значення, аналіз можливостей зарубіжної літератури як навчального предмета для успішного розв’язання досліджуваної проблеми зумовили тему даного виступу – **«Українські сторінки в творах зарубіжних письменників».** Спробуємо окреслити напрямки роботи вчителя з урахуванням українознавчого аспекту вивчення зарубіжної літератури.

*Так,наприклад, вивчаємо життєвий і творчий шлях, доробок зарубіжних письменників, які мали безпосередні зв’язки з Україною, а також літературно-краєзнавчі пам’ятки, присвячені митцям, які*:

1) народилися і проживали в Україні, але за об’єктивних причин їхня творчість належить іншій літературі – російській, єврейській, австрійській тощо (Шолом-Алейхем, Анна Ахматова, М. Булгаков, П. Целан  та ін.);

2) перебували  або жили в Україні, що знайшло відображення у їхній творчості (О. Пушкін, А. Міцкевич, В. Маяковський, Р. М. Рільке, В. Короленко та ін.);

3) Україна мала вплив не стільки на творчий, скільки на життєвий шлях (О. де Бальзак  та ін.).

 **Джерела, якими слід послуговуватися**  у процесі роботи : – *творчі джерела – рукописні матеріали письменника;*  – *епістолярна література: щоденники митця, записні книги, листи, переписка ;* – *періодика;* – *архівні матеріали;* – *фотоматеріали  та інші, пов’язані з письменником, його творчістю;* – *матеріали, пов’язані з краєм, відтвореним у доробку письменника (описи місцевості, пам’ятки  тощо);* –  *матеріали, що стосуються певної історичної епохи, пов’язані з письменником чи його творчістю (мемуари та розповіді очевидців, матеріали музею, описи);* – *літературні та історичні пам’ятки;* – *фонди бібліотек;* – *літературні та історичні ресурси мережі Інтернет;* – *навчальні комп’ютерні програми із зарубіжної літератури та інших предметів, що містять краєзнавчу інформацію.*

 Уже починаючи з 5 класу учні знайомляться з поняттями «переклад», «оригінал», «перекладач» – саме в цьому полягає своєрідність курсу зарубіжної літератури: навчальний матеріал вимагає систематичного використання прийому порівняння оригіналу і перекладу, зіставлення декількох перекладів одного твору, моделювання дій перекладача. І з кожним класом ця діяльність поглиблюється. За час вивчення зарубіжної літератури сучасний учень має змогу познайомитися з цілою плеядою видатних українських перекладачів: Миколою Бажаном, Іваном Дзюбою, Сергієм Жаданом,  Григорієм Кочуром, Пантелеймоном Кулішем, Миколою Лукашем, Миколою Зеровим, василем Мисиком, Анатолем Перепадею, Андрієм Содоморою, Юрієм Покальчуком, Максимом Стріхою, Іваном Франком,  Костянтином Тищенком, Борисом Теном та ін..

Так, наприклад,у 5-у класі при зіставленні японської казки «Іссумбосі, або Хлопчик-Мізинчик» та української казки «Хлопчик – Мізинчик»  можна скористатися таким алгоритмом: 1.Назва твору. 2.Автор. 3.Головний герой. 4.Спільні риси головних персонажів. 5.Жанр твору 6.Різновид жанру, аргументувати. 7.Тема та ідея. 8.Національний колорит у казці.

У 6 класі можна порівнювати байки Езопа та переосмислення їх образів, тем у творчості Л.Глібова, визначаючи спільні та відмінні риси в сюжеті, образах, побудові, художньому багатстві творів.

У 7 класі  при вивченні балад  використати компаративний аналіз доречно до твору А. Міцкевича «Світязь» та балади Т. Шевченка «Лілея».

 На етапі мотивації виучуваної теми уроку можна використовувати:

* вислови українських діячів культури про письменника або його твір;
* цікаві факти з біографії письменника, які пов’язані з Україною;
* вірші відомих українських поетів з подібними мотивами, з образами твору, віршами про даного письменника;
* роботу з ілюстраціями визначних місць чи пам’ятників, пов’язаних з письменником чи його твором; -презентацію українських видань творів письменника чи перекладу в Україні виучуваного твору; -традиційну розповідь учителя з використанням електронної презентації чи фотоілюстрацій; -перегляд відеоролика, створеного на основі доступних фотоматеріалів; -мандрівку до віртуального музею письменника (за наявності якісного інтернет- підключення). **Дані прийоми варто застосувати, наприклад, при вивченні тем «Дж. Байрон. Поема «Мазепа» 9 клас чи «М.Булгаков і Україна» 11 клас та ін.** .

Також це варто робити у вигляді «Поетичної хвилинки»,  калейдоскопу фактів «Чи знаєш ти…», цитатної доріжки «Словами великих», книжкової виставки тощо. Таким чином, з кожним роком скарбничка поповнюватиметься все новими і новими сюжетами, образами для порівняння на різних рівнях сприйняття. Це може слугувати темою для окремого дослідження.

 Отож, можна виділити декілька напрямів роботи вчителя над змістом українознавчого аспекту вивчення зарубіжної літератури,а саме:

* зв’язок письменника, подій його життя з Україною, відтворення його життєпису у музейних експозиціях;
* українські мотиви у творах зарубіжних письменників;
* українські переклади іномовних творів, відомі перекладачі, українські видання творів зарубіжних письменників;
* порівняльний аналіз творів фольклору, перекладів і оригіналу, типологічно подібних образів, елементів сюжету, жанрових ознак творів української та зарубіжної літератури ( тобто компаративістика).